

# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

## 広報“あいこうか” 2013・10



### Matrículas para ingresso na Creche para o ano letivo Heisei 26 ( 2014 )

### 平成26年度の保育園の入園申込受付



>>> Período da matrícula da creche : A partir de 2013 / 10 / 01 ( 3ª.f. ) ~ 2013 / 10 / 11 ( 6ª.f. )  
( Exceto aos sábados, domingos e feriados )

>>> Local para entrega da matrícula : Diretamente na creche de 1ª. opção onde deseja fazer a matrícula,  
Centro de Atendimento ao Cidadão e/ou Dpto. de Atendimento Regional das Subprefeituras  
( Aqueles que desejam continuar na creche no próximo ano letivo também devem fazer a matrícula!!! )

>>> Horário : Das 8:30 ~ 17:15 horas ( Por favor, cumpra com o horário !!! )

>>> Atendimento extra : Dia 1 e 8 de outubro (terça) até as 20:00 horas e dia 12 de outubro (sáb) das 9:00 ~ 12:00  
na subprefeitura em Konan-cho

>>> Documentos necessários : Formulário da matrícula e documentos que comprovem a necessidade

>>> Maiores informações : Departamento do Futuro Infantil ( Kodomo-Mirai-Ka ) TEL 0748-86-8179 FAX 0748-86-8380



### Inscrições para moradia de controle público da província de Shiga

### 県営住宅入居募集

- ▶▶ Data de inscrição : Do dia 16 ~ 25 de outubro de 2013  
Os formulários para inscrição, estarão disponíveis também na prefeitura.
- ▶▶ Maiores informações e inscrições : Shiga-ken, Jutaku-Kyokyu-Kousha  
TEL : 0120-245-852  
( não é aceito ligações de celular )  
Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 17:00 horas

### Festival artístico em Shigaraki

信楽まちなか芸術祭

Período : Entre o dia 1 (3a.) ~ 20 (dom) de outubro

Horário das 9:30 ~ 16:30 horas

Local : Centro de Shigaraki

Vários artistas estarão expondo 160 tipos de  
“tanuki”, em mais de 50 pontos na região de  
Shigaraki. No último dia, todos serão  
expostos no centro de informações.

Informações : Shigaraki Machinaka Geijutsusai Tel: 0748-70-3304



Drawn: WJ GRAPHICS

# Calendário de Saúde

## Programação do mês de Outubro

健診カレンダー 2013年10月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2013 / 06	16 de outubro ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		24 de outubro ( 5ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2012 / 11	10 de outubro ( 5ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		23 de outubro ( 4ª.feira )		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2012 / 02	03 de outubro ( 5ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		08 de outubro ( 3ª.feira )		Koka-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2012 / 03	09 de outubro ( 4ª.feira )	09:30 ~ 10:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		30 de outubro ( 4ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2010 / 03	17 de outubro ( 5ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		21 de outubro ( 2ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center.

Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.

### Vamos nos prevenir do câncer de mama!!!

### Outubro é o mês de exterminação do câncer de mama

乳がんを予防しましょう!!10月は乳がん撲滅月間です

**Dentre os tipos de câncer, o câncer de mama é o único que pode ser detectado por si própria, em fase inicial. Portanto, é muito importante fazer regularmente o auto exame.**

**A cidade de Koka, tem realizado exames de câncer de mama e de colo do útero para as pessoas destinadas. Verifique maiores detalhes no calendário de exames!!**

**>>> Exame de câncer de colo do útero : Acima de 20 anos**

**>>> Exame de câncer de mama : Acima de 40 anos**

**Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde ( Kenkou-Suishin-Ka ) TEL : 0748-65-0737**



## Ajuda parcial do aluguel para moradias privadas

### 民間賃貸住宅の家賃を補助 ( Yachin hojo )

Para assegurar a moradia daqueles que passam por dificuldades, auxiliamos parcialmente o pagamento do aluguel de moradias privadas.

**Período de inscrição : Entre o dia 1 ~ 11 de outubro das 9:00 ~ 17:00 horas  
( exceto finais de semana )**

#### Correspondentes :

Aqueles que corresponderem a todos os seguintes itens.

- Aqueles que correspondem aos critérios de moradia de controle público da cidade de Koka ( há limite de renda ), cujo a família não tenha pendência no pagamento de impostos.
- O valor do aluguel deve ser até ¥ 60,000 para famílias e ¥ 45,000 para inscrição individual
- Moradia privada cujo correspondem aos novos critérios de resistência aos terremotos e que possuem instalações de combate aos incêndios.
- Aqueles que não utilizaram anteriormente esta ajuda.

#### Valor da ajuda :

Ajuda em 1/2 do valor do aluguel ou valor limite de ¥ 20,000 mensal

**Quantidade de inscrições :** 2 inscrições  
( Será feito o sorteio em casos de excessões )

**Informações :** Dpto de Construção Habitacional ( Jutaku-Kenchiku-Ka )  
Tel : 0748-65-0609 Fax : 0748-63-4601

## Coleta gratuita de roupas usadas 古着・古布を無料回収

>>> **Material coletado :** Calça jeans, vestidos, panos, saias, blusas, cobertor, roupas íntimas, camisetas, roupas de crianças, toalhas, kimono e ternos em qualquer tecido, contanto que estejam lavados e não estejam rasgados e/ou com muitas manchas.

#### >>> Programação :

Data	Local ( Estacionamento )	Horário
Dia 27 de outubro ( domingo )	Sede da prefeitura em Minakuchi	9:00 ~ 11:00
	Subprefeitura em Tsuchiyama	14:00 ~ 16:00
	Subprefeitura em Koka	14:00 ~ 16:00
	Subprefeitura em Konan	14:00 ~ 16:00
	Subprefeitura em Shigaraki	9:00 ~ 11:00

Maiores informações : Dpto. Seikatsu Kankyo Ka Tel : 0748-65-0690

## Você está preparado para uma emergência ???

### 災害に備えて 家庭内での備蓄を

Em consequências do tufão 18, algumas regiões da cidade, principalmente a região de Shigaraki, foi gravemente afetada.

A linha de trem Shigaraki Kogen Tetsudo, está paralisada e sem previsão de voltar suas atividades no momento. Mais de 200 casas foram alagadas devido várias partes do rio que transbordaram, ruas que ficaram paralisadas devido desabamento e outros.

Há grandes possibilidades do sistema de infraestrutura ( luz, gás, água e outros ) serem afetados em uma grande calamidade.

Portanto, é muito importante estarmos preparados com alimentos e produtos diários para uma emergência.

Citamos aqui, alguns produtos úteis e essenciais.

- Água potável  
( cerca de 3 litros por dia para cada pessoa )
- Alimentos ( arroz e produtos principais, enlatados, produtos instantâneos e outros para bebês e idosos conforme a necessidade da família )
- Outros como fogão portátil, refil de gás portátil, vestuário, calçados, rádio, pilha, farolete, luva, fraldas para bebês e idosos, banheiro e outros conforme a necessidade da família.

Maiores informações : Dpto. Kiki Kanri Ka  
Tel : 0748-65-0665

## Sistema de ajuda em despesas médicas para estudantes do shogakko e chugakko, deficientes, idosos, famílias monoparentais e viúvas(os) que moram sozinhos

### 福祉医療費受給券・助成券の交付はお済みですか？

Com o objetivo de apoiar as famílias de baixa renda que :

- Possuem filhos em idade escolar e estão isentos do pagamento do imposto residencial,
- Deficientes reconhecidos e portadores da caderneta de deficiência física de grau 1 ~ 3, grau elevado de deficiência psicológica,
- Idosos entre 65 à 69 anos isentos do pagamento do imposto residencial,
- Famílias monoparentais com filhos menores de 18 anos,
- Viúvas(os) que moram sozinhos e/ou viúvas idosas que moram sozinhas

**possuem a possibilidade de receber a emissão do cartão de ajuda em despesas médicas**

#### >>> Maneiras de requerimento :

1. Comprovante do seguro de saúde dos filhos correspondentes
2. Carimbo
3. Documento que comprove a identidade do requerente

>>> **Local para requerimento** : Dpto. do Seguro e Aposentadoria ( Hoken-Nenkin-Ka ) e/ou subprefeituras

#### >>> Conteúdo da ajuda :

Ajuda de custo nas despesas de tratamento médico efetuadas na recepção de cada estabelecimento médico ( exceto despesas de tratamento elevado e despesas cujo o seguro de saúde não cobre )

O auxílio será vigorado a partir do mês do requerimento e não será retroativo.



**Maiores informações : Dpto. do Seguro e Aposentadoria ( Hoken-Nenkin-Ka ) Tel : 0748-65-0689 Fax : 0748-63-4618**

▶▶▶ **Horário de atendimento em português :**  
De segunda ~ sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas  
**Maiores Informações :**  
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.  
O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

**PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA**  
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053  
**TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554**  
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

**Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621**  
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101  
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101  
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161  
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

**Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.**